Viajes de
Pietro della Valle
"el peregrino"
(1586 – 1652)

Cartas escritas durante los 12 años de su viaje por Próximo Oriente e India a su amigo Mario Schipano. (1614 a 1626)

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.
II.19 - Carta XIX desde Isfahán, a 17 de marzo de 1617.

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez
esmeralda.deluis@cedcs.eu

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.
Fecha de Publicación: 7-02-2025
Número de páginas: 8
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Traducción al español de la correspondencia que el noble romano Pietro della Valle mantuvo con su amigo el doctor Mario Schipano, narrándole el periplo que durante doce años -desde 1614 a 1626- realizó por Oriente: Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Persia e India.

Palabras Clave

Viajes a Oriente, correspondencia de Pietro della Valle, siglo XVII primera mitad, antropología, Turquía, Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Babilonia, Persia, India.

Personajes

Pietro della Valle, Ma'ani Gioerida, Mario Schipano.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** libros impresos.
- **Procedencia:** volúmenes digitalizados por http://books.google.com de la Biblioteca del Observatorio de Marina de San Fernando.
- **Sección / Legajo:** Ref. de la Biblioteca del OMSF: vol. 1, tomo I: n.º 04818; vol. 2, tomo II: n.º 04819; vol. 3, tomo II bis.: n.º 04820; vol. 4, tomo III: n.º: 04821
- **Tipo y estado:** Correspondencia recogida en los IV tomos del "Viaggi di Pietro della Valle, il Pellegrino" durante los años 1614 a 1626.
- **Época y zona geográfica:** Principios del siglo XVII. Mediterráneo, Próximo y Lejano Oriente.
- Localización y fecha: Roma, Nápoles, Venecia, Turquía, Egipto, Tierra Santa, Persia, India (Correspondencia escrita por DELLA VALLE y enviada a Mario Schipano durante los años 1614 a 1626).
- **Autor de la Fuente:** Pietro della Valle (Roma, 1586 - Roma, 1652).
- **Edición y traducción al castellano:** Esmeralda de Luis y Martínez para www.archivodelafrontera.com

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Nota a la edición de la segunda parte del "Viaggi…"

La segunda parte de las ediciones francesa e italiana recoge seis cartas de la correspondencia sobre PERSIA.

Las tres primeras (cartas numeradas: 19, 20 y 21) escritas desde Isfahán:

- II.19[1], fechada el 17 de marzo de 1617 (56 págs.).
- II.20, de 19 de marzo de 1617 (8 págs.).
- II.21, de 29 de marzo de 1617 (70 págs.).

Las otras tres, redactadas desde distintos lugares de Persia son:

- II.22, fechada en Ferhabad el 1 de mayo de 1617 (177 págs.).
- II.23, desde Cazvín, el 25 de julio de 1617 (160 págs.).
- II.24, de nuevo desde Isfahán, el 22 de abril y el 8 de mayo de 1619 (176 págs.).

Hay que destacar que en estas cartas Pietro della Valle incluye la descripción de la llegada a la Corte de Persia, en Cazvín y en Ardabil, de los embajadores de España, Moscovia, Turquía, La India, y el Gran Mogol.

Cuando se edita esta Segunda Parte del "Viaggi…", correspondiente a su recorrido por Persia, hace ya seis años que ha fallecido Pietro della Valle (Roma, 1586 - Roma, 1652). Son sus hijos y su viuda los que encargan la edición de este tomo II a Biagio Deversin, que lo edita en Roma en 1658.

Al final de la carta 19 se incluyen dos anejos. El ANEJO I recoge las primeras páginas de la edición italiana de este tomo II, que incluye la dedicatoria de los cuatro hijos de Della Valle a su padre en la misiva que elevan al Papa Alejandro VII, y que firman Valerio, Erasmo, Francesco y Paolo della Valle. También forma parte de este primer anejo la introducción que el editor Biagio Deversin dirige a los lectores, explicando el contenido de esta obra, la bondad de su virtuoso autor, Pietro della Valle, y que en posteriores volúmenes se editará también el periplo de Della Valle por Las Indias Orientales. El ANEJO II es un índice onomástico de los personajes y lugares más notables que Della Valle menciona durante su primer periplo persa por tierras de Isfahán, Ferhabad y Cazvín.

[1] La notación II.19.01 indica que nos referimos al tomo II (o Segunda Parte del "Viaggi…"); carta número 19 de toda la correspondencia, y 01, 02… al número de los capítulos o entregas en que hemos dividido cada carta.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE
"El peregrino"

- Tomo II -

CARTA DECIMONONA

desde

ISFAHÁN - PERSIA

a 17 de marzo de 1617

Breve introducción del editor italiano Biagio Deversin dirigida a los lectores

He aquí, benévolos lectores, el Viaje por Persia *del Señor Pietro della Valle, el Peregrino; de memoria imperecedera, y al que por sus méritos bien se le podría apodar como "el Ulises romano de nuestra época".*
La publicación de este libro se ha realizado merced a los esfuerzos de la señora María della Valle, consorte del señor Pietro, y a los de sus hijos, que no han permitido que tan hermosos relatos cayeran en el olvido. También, y gracias a ellos, se han publicado los Viajes por Turquía, *que comenzaron a imprimirse en vida del autor, y que, tras su muerte, hoy salen a la luz estos otros; a los que seguirán más adelante los* Viajes por las Indias Orientales.
Os pido, pues, que apreciéis la piedad y la gratitud de cuantos han querido comunicaros estos esfuerzos eruditos; procurando que su lectura os ofrezca la oportunidad de admirar el ingenio y el criterio del escritor, de quien, sin buscarlo en otra parte, sus descendientes bien pudieran aprender de su virtud y de su noble y loable esfuerzo.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

II.19.01 – Della Valle escapa de Bagdad oculto en una caravana de mercaderes persas.

DE' VIAGGI
DI PIETRO DELLA VALLE
IL PELLEGRINO
LA PERSIA.
Lettera 1. da Sphahan.
De' 17. di Marzo 1617.
ON occasione di certe lettere, che per huomo a posta spedito verso Italia: non voglio mancare di far parte a V. S. del mio viaggio dalla Babilonia in quà: ma perche ho poco tempo, il più brevemente, che potrò Con-
tutte mie, fatte de' venticinque di Decembre, e l'altra poscritta delli due di Gennaio; il quarto giorno del corrente anno 1617. partii di

Voy a servirme de la ocasión que mis negocios han propiciado para enviaros este correo rápido a Italia y así teneros al corriente de las aventuras de mi viaje desde Babilonia [Bagdad] a esta ciudad [Isfahán]; aunque me temo que tendré que hacerlo lo más sucintamente que pueda.

Tal y como os contaba en las cartas que os escribí desde Bagdad, de veintitrés de diciembre y dos de enero [de 1617], partí de esa ciudad el cuatro de enero del presente año de 1617 del siguiente modo:

Como vos sabéis, los persas, hoy en día están en guerra con los turcos, e hicieron algunas incursiones en tierras bagdadíes poco antes de las fiestas de Navidad, arrasando por completo un burgo de considerable importancia, llamado *Mendeli.* El Bajá, para oponerse a tales violencias y evitar mayores desórdenes, mandó de inmediato a siete u ocho mil hombres contra ellos; pero, a causa de estos enfrentamientos se interrumpió el comercio de tal modo que los mercaderes, sobre todo los mahometanos de Bagdad, no se atrevieron a circular por esos caminos por miedo a caer en manos de los enemigos. Mas como Bagdad no puede pasarse de las provisiones que le llegan desde Persia; el Bajá, a pesar de haber sufrido grandes pérdidas, no cortó el paso a las caravanas; muy al contrario, como las aduanas le producían pingües beneficios todos los años, tanto por su interés particular, como por el del país, les facilitaba el camino cuanto podía; incluso pidió a los mercaderes que emprendieran la marcha, prometiendo ofrecerles cuanta seguridad desearan.

Deseo del Señor della Valle de pasar a Persia.

Yo, que ardía en deseos de hacer ese viaje y que no temía nada por parte de los persas, como amigos que son de mi nación, valiéndome de esta ocasión persuadí, bajo cuerda, a un capitán de los muleros persas, que por entonces paraba en Bagdad, de que se hiciera con un pasaporte del Bajá y le pidiera un salvoconducto para él y los suyos, junto con toda la mercancía que le apeteciera cargar. Además, le dije que era totalmente necesario que le asignaran un Chaus [emisario] del Bajá para servirle de escolta hasta las fronteras de Turquía y así evitar las insolencias de los soldados.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

El resultado de mis consejos obtuvo un éxito tan favorable, que el mulero consiguió fácilmente del Bajá todo lo que le había pedido, con lo que yo de ese modo también me vi seguro incluso entre los turcos, y me dispuse a partir con este mercader y con otras personas que él iba también a conducir.

Los cristianos de Bagdad no se rigen por el calendario reformado.

Así que fijamos nuestra partida para el día cuatro de enero, pero como los cristianos de este país no han querido regirse por el calendario reformado del Papa Gregorio XIII, sino que siguen el calendario antiguo, resultó que el día de la partida coincidía para ellos justo con nuestro 24 de diciembre, fecha en la que se celebra la Nochebuena, al igual que sucede con las otras fiestas del año, que siempre las conmemoran diez días después de las nuestras. Aunque esta vez, en consideración hacia nosotros que estábamos a punto de partir, muchos parientes y amigos de la Señora Ma'ani, mi esposa, vinieron a nuestra casa, en donde pasaron la noche. Tal y como se acostumbra en estas fiestas, dispusieron hogueras en el patio, sobre las que los niños jugaban a saltarlas, lo mismo que se hace en Roma en la fiesta de San Pedro y San Pablo. Pero lo que me sorprendió fue que algunas jóvenes doncellas que nos acompañaban, prendieron en esas hogueras una candela de cera, y tras sostenerlas bastante tiempo en la mano, hasta casi quemarse, las pusieron aparte y las dejaron allí que se consumieran durante toda la noche, y con mucho cuidado de que no se fueran a apagar, porque según dicen sería un funesto presagio para la doncella a la que se le apagara la vela. No sé si esto es fruto de no haber contraído aún matrimonio, o de cualquier otra superstición; pero es una curiosidad que he querido que conocierais.

Supersticiones de algunas jóvenes babilónicas.

Al día siguiente nos preparamos para emprender camino, pero como yo había encubierto mi nombre con el del hijo de cierto mercader veneciano bastante conocido en el país, para ir a Ormuz en donde se me permite pasar como francés, y tenido por tal, y dado que incluso el Bajá se había interesado y requerido ciertas formalidades que me convertían en alguien sospechoso para él, yo temía encontrarme con problemas para salir, e incluso hasta podrían detenerme. En fin, para abreviar os diré que sin hablar de mi partida, dejé a los muleros y a las personas que iban con ellos abandonar la ciudad, reuniéndose todos, como hacen habitualmente, en un lugar fuera de las murallas de la fortaleza, y una vez que yo me hube asegurado de que esa misma tarde del cuatro de enero habían realizado ya su inspección los responsables de la aduana, recogiendo la parte que les correspondía; solo entonces yo hice sacar ese mismo día y poco a poco la mayoría de mi equipaje, y ya por la tarde deslicé a mi gente fuera de la ciudad por distintos lugares, que yo mismo abandoné tras la puesta del sol sin cambiarme de vestimenta y simulando que andaba simplemente dando un paseo por las orillas de El Tigris.

Estratagema de Della Valle para salir de Bagdad.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Juego de Cañas que practican los turcos.

Junto a la puerta [de la muralla], en una planicie no muy lejos, vi a unos sesenta o setenta turcos de muy buen porte y buenas monturas; creo que de la Casa del Bajá. Estaban ejercitando a sus caballos, a los que hacían galopar unos contra otros, lanzándose una especie de bastones; divirtiéndose con ese juego habitual entre ellos, que nosotros conocemos como juego de cañas. Como era un juego entretenido y bastante grato, yo tomé como un buen augurio del éxito de mi viaje el haberme encontrado en esta primera salida un espectáculo tan agradable; así que me detuve allí un buen rato para disfrutarlo. Os aseguro que para mí fue un placer verlos jugar de ese modo; pero la noche se me había echado encima, y los jinetes abandonaron la palestra y se retiraron a sus respectivas moradas.

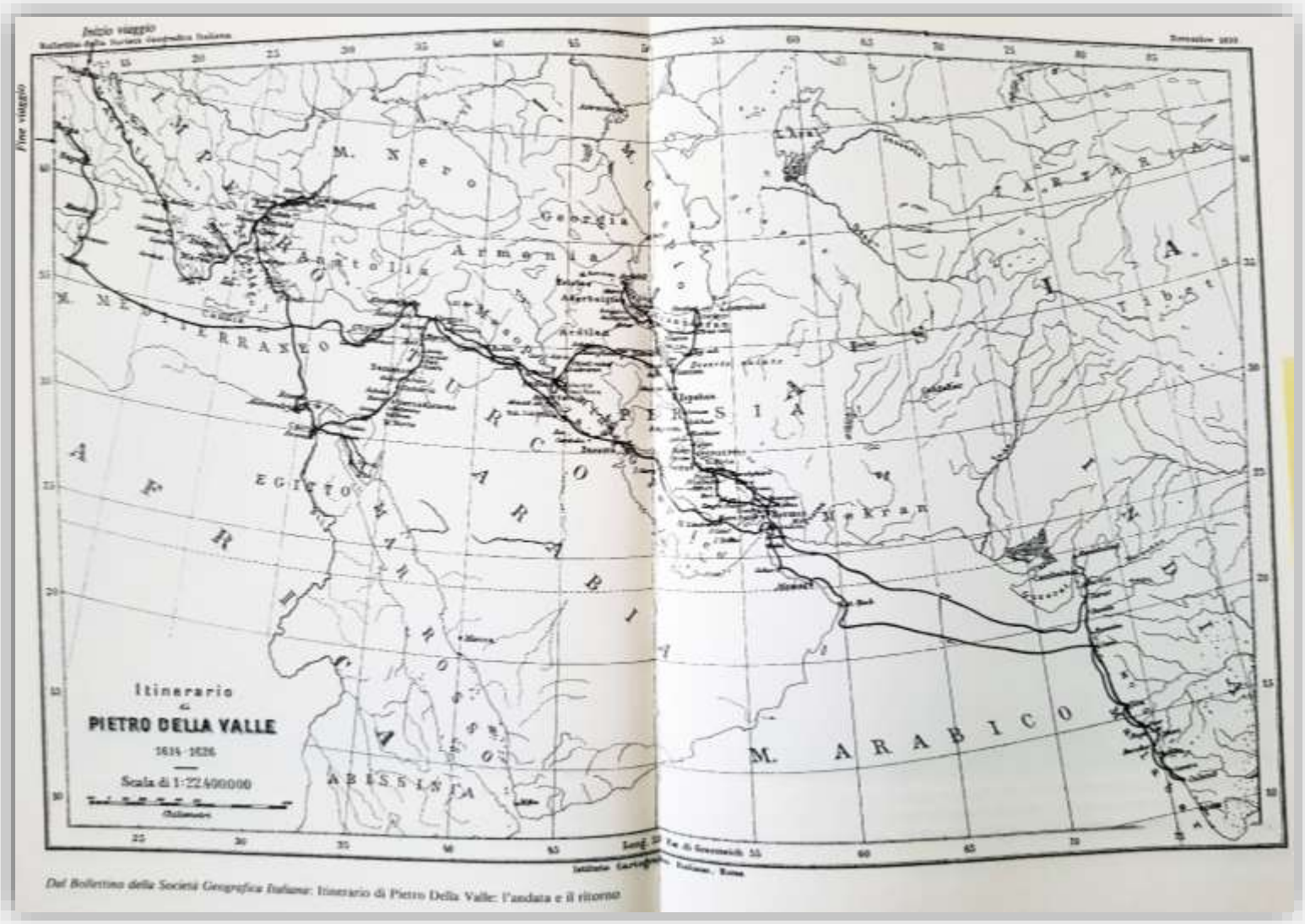
Mientras tanto, yo permanecí sentado junto a la ribera del río, al fondo, bien alejado de las murallas, en donde yo esperaba con mi gente, sin hacer ruido, a que reinara la oscuridad de la noche y se cerraran las puertas de la ciudad para, de inmediato, reunirme con los demás. Sobre las dos de la madrugada, una vez cargado todo nuestro equipaje a oscuras, nos escapamos sin que se percataran los turcos, ni el chau que nos conducía, que ni siquiera se percató de nuestra incorporación al grupo de mercaderes persas que nos había estado esperando…”

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Próxima entrega:

II.19.02 – VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE EN EL S. XVII

“La venganza de Ciro el grande”



Dal Bollettino della Società Geografica Italiana: Itinerario di Pietro Della Valle: l'andata e il ritorno

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6